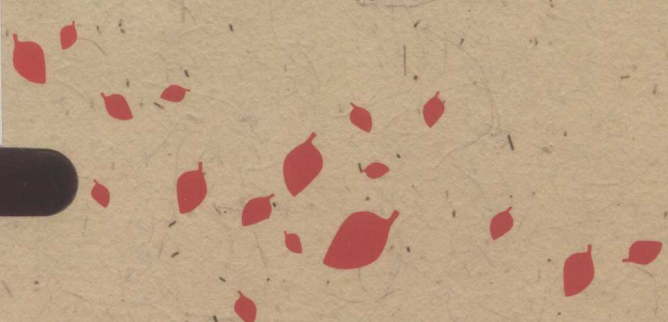
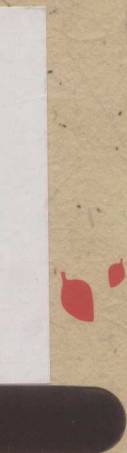


日本古典短歌
精品100首

王亨良译



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



014037360

1313.22
03



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

王亨良译

日本古典短歌
精品三首

I 313.22
03

内容提要

短歌是和歌的一种,是日本自古以来流传甚广的主要诗歌形式之一。它是以五、七、五、七、七节奏为特征的短小抒情诗,用语十分自由。每首短歌一般以五小句三十一个音节所构成,也就是日语中的“三十一个文字”,音节节奏规范。配上约定俗成的曲调时,短歌就成了阅读与吟唱的结合体。

本书所译一百首短歌均创作于日本诗歌史上短歌的鼎盛时期,形式上最规范、最能体现短歌的体裁特点,是日本古典短歌的精品。翻译中在最大程度上尊重原作原意的基础上,保留了短歌原来的结构形式。在具体的语言处理上,在以现代白话为主的同时,适当糅合进与日本平安时代同期的中国唐诗的语言风格,呈现出一定的古韵味,从而使读者能真正领略到日本短歌的原汁原味和日本民族的文学性格特征。

图书在版编目(CIP)数据

日本古典短歌精品 100 首/王亨良译. —上海:上海交通大学出版社,2013
ISBN 978-7-313-10508-0

I. ①日… II. ①王… III. ①古典诗歌—诗集—日本 IV. ①I313.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 288667 号

日本古典短歌精品 100 首

译者:王亨良

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出版人:韩建民

印制:上海交大印务有限公司

开本:850mm×1168mm 1/32

字数:58千字

版次:2013年12月第1版

书号:ISBN 978-7-313-10508-0/I

定价:25.00元

地址:上海市番禺路951号

电话:021-64071208

经销:全国新华书店

印张:3.75

印次:2013年12月第1次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:021-54742979

序

短歌是和歌的一种，是日本自古以来流传甚广的主要诗歌形式之一。它是以五、七、五、七、七节奏为特征的短小抒情诗，用语十分自由，主要规则就是分五小句三十一个音节所构成。也就是日语中的“三十一个文字”，当然这里的“文字”不是汉字的意思，而是指假名的音节。正因为它有音节节奏的规则，配上约定俗成的曲调时，就成了阅读与吟唱的结合体。

从万叶时代(公元629—759)开始，短歌就为广大日本的民众所喜爱。其歌人群体的构成，上至天皇、贵族、武士，下至贫僧、百姓，遍及社会各个阶层。吟唱的内容题材也十分广泛，有爱恋、自然、日常生活、社会问题、故事、幻想等。有人曾这么形容说，天皇、武士、贵人、歌人及一切壮志未酬者等都会在人生谢幕前把它作为“辞世之语”，由此可见短歌在日本人心中的地位与深受挚爱的程度。

日本最古老的短歌集，是公元 770—780 年左右根据大伴家持编集的《万叶集》，它是公认的短歌原点。《万叶集》里编入了从天皇、柿本人麻吕、山上忆良等歌人到一般平民创作的短歌 4 500 首。到了平安时代(公元 794—1192)，随着日本最初的勅撰和歌集《古今集》、镰仓时代的《新古今和歌集》的编成，短歌创作到达了鼎盛时期。本书所译的是该鼎盛时期的杰作，由镰仓时代歌人藤原定家编定的《小仓百人一首》，其中绝大部分歌人都是皇族成员或具有皇族的血缘背景。出于社会地位、生活环境、经历、受教育的程度等方面的原因，作品中呈现出了一种属于皇族文人所特有的高贵气质，这种高贵气质可以从其内容选材与艺术表现手法上得到充分的体现。

首先从内容选材上来看，表面上与一般平民作品并无多大区别，主要集中在歌唱爱情、友情、自然风情、人生感悟等方面，但歌中所表现出来对事物、对生活的特别发现与感叹，或优美甜蜜，或忧伤悲哀，或闲情雅趣，都是一般平民歌手很难问及的。如：藤原敏行朝臣的“住之江岸边/波浪涌来夜半歌/黑路难相逢/定是梦中有人在/回避之眼令人碎。”歌中表现的是在梦中没能见到恋人的苦痛心情，认为是恋人有意在回避自己。这种万分悲哀的独到想象，不仅给人带来了一种心灵上前所未

有的震撼,也使该短歌成了千古绝句。

“春天已经过/夏天自然快步到/绿色香具山/纯白衣裳岭上晾/绿白相衬美至极。”这是持统天皇所作的歌唱夏日风景之作,古代相具山每年六七月间,当地村民有晾白衣的习惯,写出了“绿白相衬美至极”的画面里色彩的对比,说明歌人并不是单纯地在歌唱夏日的美景,而是已经把它提升到一种属于民俗的艺术行为上来认识了,这在当时应该说是够“前卫”的了。

皇族歌人有其独特的闲情雅趣,他们往往会抓住自然风情变化中的某一点,将其赋予歌的内容与想象,以抒发自己喜怒哀乐等多种复杂的情感。如清原深养父的“夏天夜真短/不变黄昏永如此/云飘至何方/天空虽然见光明/只因月亮留上面。”歌人为夏夜看到月亮的时间变短而感到可惜,初读起来可能会觉得有些闲得可笑,当只要悟出其中的那种“可惜”情感,那其中深沉的赏月雅味也就自然而然地显现出来了。

令人可喜的是,古时的日本皇族歌人十分崇尚中国的古典文学,他们把学习汉文、汉诗等作为完善自己文学素养的不可缺少的部分,还把一些中国的民间故事、典故等写入了歌中。中纳言家持的“天河石桥边/喜鹊摇翅轻掠过/宫中石阶上/霜色亮白扑人眼/天空星月争灿烂。”这是身在宫中的歌人,冬夜

里想起了牛郎织女的美丽传说。清少纳言的“天未放亮前/怎学鸡叫要骗人/不问函谷关/逢坂关上难原谅/绝不原谅你欺骗。”函谷关和逢坂关分别是古代中日两国的两个军事要关峡口。《史记》里有记载,战国时期齐国的孟尝君为秦国追捕,他指使线人学鸡叫,骗取函谷关守卫提前打开城门逃走。歌人用这个典故来告诉要骗的人,这里的逢坂关是绝不会上你当的。这不仅大大丰富了短歌创作的内容,也从一个侧面揭示了两国诗歌创作的源远流长的相互影响与联系。

这种相互影响与联系,我们也可以从短歌创作的艺术手法上得到具体的印证。可以肯定地说,短歌在很大程度上借鉴了中国《诗经》中普遍采用的赋比兴的手法。如安倍仲麻吕(即阿倍仲磨)身在大唐,怀念故乡的名作“天空莽苍苍/仰首指向遥远处/春天已来临/映入眼帘孤独月/定从故乡三笠来。”歌的格局虽然很小,只有“三十一个文字(假名)”,但就在这有限的字数里却包含了叙述、比喻、抒情的赋比兴要素。一般日本的研究学者之所以将短歌的体裁定格为短小的“叙情诗”,就是由于充分注意到了它所具有抒情部分是建构在叙事、比喻的基础上的,这和我们一般所理解的现代意义上的抒情诗是有所区别的。

值得指出的是,日本的皇族歌人在吸取中国的赋比兴艺术表现手法的同时,十分注重与本民族文学的“物哀”情结相结合,创作出具有自己本民族精神品质与艺术特点的短歌作品来。所谓物哀,说得通俗直白一点就是触景生情、感物生情,抒发心中悲哀、忧伤之情,这是公认的日本文学艺术的创作之魂。正是由于日本民族有以悲为美的审美习性,因此也就构成了短歌的情感基调不可避免地都带有悲切、凄清的哀伤感。

从理论上讲,较为典型的物哀作品,其情感基调应该是在“和谐、沉静”的气氛中表现悲伤的情绪。如入道前大政大臣的“庭院美丽花/风里像雪被吹散/似雪非是雪/花老定会被吹下/感觉自己真朽矣。”歌人在落花时节,为自己日益变老而感到孤独与悲哀,歌句和谐委婉,沉静而又甜美。而本书中的部分作品却不同,其悲伤的心绪好似瀑布怒泻,一发不可阻挡,俊惠法师的作品,“苦思一整夜/沉静之后天未亮/薄情冷酷人/没让我进他卧室/移动门外遭嫌弃。”歌中表现了“我”在遭受到了男人的嫌弃后,直截了当地将其斥责为“薄情冷酷人”,在表达了无比愤怒的同时,也抒发了自己作为一个女人,处于下等境地的伤感。应该说这种显得有些另类的物哀表现方法十分典型地体现了平安时代女性文学中争取男女平等的特征。同样

也取得了极佳的艺术效应。

除了物哀的情调之外,善于运用谐趣也是皇族歌人在短歌创作中的一大特色。一般短歌创作的谐趣是通过同音异字来表现。如:松(まつ)和待(まつ)。而皇族歌人们却将其扩大到了相似词语的用法上,伊势大辅的“永远难忘怀/昔日奈良八重樱/现在居何处/九重府内见枝繁/色美绽放艳天下。”歌中的八重樱是樱花的一种,朵大而多,色彩艳丽。而“九重”则是指宫中的意思。歌人就是用八重、九重相似的词语来表现谐趣,在一定程度上丰富了短歌谐趣的表现方法。

日本的短歌早在唐朝就已传入中国,最好的例证就是前文所介绍的作为遣唐使的安倍仲麻吕来到大唐后,吸取了唐诗的创作精华,写下了不少优秀的短歌作品,虽然这些作品没在大唐引起多大的反响,最终还是辗转送回到了日本,被编入歌集,但由于当时他与李白、王维等交往甚密,大唐的诗界应该对日本的短歌有一定的了解。到了近代,随着旅居中国的日本人和赴日中国留学生的增多,日本的短歌才被陆续翻译介绍到中国来。作为古典诗歌,短歌有一定的音节规则,有些歌人的用语至今还未完全从古文蜕变成白话文,这给短歌翻译带来了不小的难度。不过这并不影响我国日本诗歌的翻译家们在短歌翻

译上所作出的积极努力,特别是改革开放三十多年来,还是有不少短歌的翻译作品发表问世,为短歌翻译积累了一定的经验。

目前我国在日本短歌的翻译上大凡采用以下三种方法:一种是根据原意,用大家熟知的中国古典诗歌句式来表现。如注田空穗的“わが指の高き節見よ世に経るは難しといはし手を出しぬ父”,译成中文后成了“家父伸手掌/要我细观看/指粗骨节大/可见处世难”。这种译法,由于在形式上抛弃了原本五、七、五、七、七的“三十一一个文字(假名)节奏形式,取而代之的是中国古典诗歌句法,如五言诗的表现方法,原来与节奏相衬的深沉、伤感的情调,译后吟诵起来总觉得凸显不够,反倒有些简洁明快之感;再一种也是不顾原有的节奏形式,将短歌译成普通的解释性话语,其艺术品味当然大打折扣;第三种是则根据原意,完全用现代诗歌的形式与语言来表现。如日本平安时代前期女诗人小野小町的爱恋名作,被译成中文后成了“他的出现,是不是/因为我睡着了/想着他? /早知是梦/就永远不要醒来。”这三种译法,从翻译学角度上看,都只做到了译出最基本意思的要求,并未将短歌的情感基调与结构形式、语言的古韵味如实地反映出来,所以不能说是真正做到了在内容与形式上

的达意要求。

为了弥补以上这三种译法的不足,本短歌翻译集根据日本著名短歌学者铃木日出男、山口慎一、依田泰等对这些作品的解读,在最大程度上尊重原作原意的基础上,对某些句子作了补译处理,使译后的作品更加细腻、生动,同时也保留了短歌“三十一个文字(假名)”的结构形式(由于中日文在发音的音节上有很大的不同,所以采用了用三十一个汉字来替代)。在具体的语言处理上,在以现代白话为主,适当糅合进与日本平安时代同期的中国唐诗的语言风格,也就是要呈现出一定的古韵味。当然最重要的还是注重把握原作的感情基调,将歌人在作品中所要抒发的各种思想感情,特别是物哀情结尽可能淋漓尽致地展现出来,从而使读者能真正领略到日本短歌的原汁原味和日本民族的文学性格特征。这种探索性译法,是否找到了短歌翻译较为合适方法,也只能让译界专业人士和读者去评判了。

译者

2013 年 7 月

目 录

上辑

- | | |
|-------------|---------------|
| 1◆天智天皇 003 | 13◆阳成院 015 |
| 2◆持统天皇 004 | 14◆河原左大臣 016 |
| 3◆柿本人麻吕 005 | 15◆光孝天皇 017 |
| 4◆山部赤人 006 | 16◆中纳言行平 018 |
| 5◆猿丸大夫 007 | 17◆在原业平朝臣 019 |
| 6◆中纳言家持 008 | 18◆藤原敏行朝臣 020 |
| 7◆安倍仲麻吕 009 | 19◆伊势 021 |
| 8◆喜撰法师 010 | 20◆元良亲王 022 |
| 9◆小野小町 011 | 21◆素性法师 023 |
| 10◆蝉丸 012 | 22◆文屋康秀 024 |
| 11◆参议篁 013 | 23◆大江千里 025 |
| 12◆僧正遍照 014 | 24◆菅家道真 026 |

上辑

- | | |
|----------------|------------------|
| 25 ◆ 三条右大臣 027 | 38 ◆ 右近 040 |
| 26 ◆ 贞信公 028 | 39 ◆ 参议等 041 |
| 27 ◆ 中纳言兼辅 029 | 40 ◆ 平兼盛 042 |
| 28 ◆ 原宗于朝臣 030 | 41 ◆ 壬生忠见 043 |
| 29 ◆ 凡河内躬恒 031 | 42 ◆ 清原元辅 044 |
| 30 ◆ 壬生忠岑 032 | 43 ◆ 权中纳言敦忠 045 |
| 31 ◆ 坂上是则 033 | 44 ◆ 中纳言朝忠 046 |
| 32 ◆ 春道列树 034 | 45 ◆ 谦德公 047 |
| 33 ◆ 纪友则 035 | 46 ◆ 曾弥好忠 048 |
| 34 ◆ 藤原兴风 036 | 47 ◆ 惠庆法师 049 |
| 35 ◆ 纪贯之 037 | 48 ◆ 源重之 050 |
| 36 ◆ 清原深养父 038 | 49 ◆ 大中臣能宣朝臣 051 |
| 37 ◆ 文屋朝康 039 | 50 ◆ 藤原孝义 052 |

下辑

- | | |
|-----------------|-------------------|
| 51 ◆ 藤原实方朝臣 055 | 63 ◆ 左京大辅道雅 067 |
| 52 ◆ 藤原道信朝臣 056 | 64 ◆ 权中纳言定赖 068 |
| 53 ◆ 右大将道纲母 057 | 65 ◆ 相模 069 |
| 54 ◆ 仪同三司母 058 | 66 ◆ 前大僧正行尊 070 |
| 55 ◆ 大纳言公任 059 | 67 ◆ 周防内侍 071 |
| 56 ◆ 和泉式部 060 | 68 ◆ 三条院 072 |
| 57 ◆ 紫式部 061 | 69 ◆ 能因法师 073 |
| 58 ◆ 大貳三位 062 | 70 ◆ 良暹法师 074 |
| 59 ◆ 赤染卫门 063 | 71 ◆ 大纳言经信 075 |
| 60 ◆ 小貳部内侍 064 | 72 ◆ 祐子内亲王家纪伊 076 |
| 61 ◆ 伊势大辅 065 | 73 ◆ 权中纳言匡房 077 |
| 62 ◆ 清少纳言 066 | 74 ◆ 源俊赖朝臣 078 |

下辑

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 75 ◆ 藤原基俊 079 | 88 ◆ 皇嘉门院别当 092 |
| 76 ◆ 法性寺入道前关白太政大臣 080 | 89 ◆ 式子内亲王 093 |
| 77 ◆ 崇德院 081 | 90 ◆ 殷富门院大辅 094 |
| 78 ◆ 源兼昌 082 | 91 ◆ 后京极摄政前太政大臣 095 |
| 79 ◆ 左京大夫显辅 083 | 92 ◆ 二条院赞岐 096 |
| 80 ◆ 待贤门院堀河 084 | 93 ◆ 镰仓右大臣 097 |
| 81 ◆ 后德大寺左大臣 085 | 94 ◆ 参议雅经 098 |
| 82 ◆ 道因法师 086 | 95 ◆ 前大僧正慈円 099 |
| 83 ◆ 皇太后宫大夫俊成 087 | 96 ◆ 入道前太政大臣 100 |
| 84 ◆ 藤原清辅朝臣 088 | 97 ◆ 权中纳言定家 101 |
| 85 ◆ 俊惠法师 089 | 98 ◆ 从二位家隆 102 |
| 86 ◆ 西行法师 090 | 99 ◆ 后鸟羽院 103 |
| 87 ◆ 寂莲法师 091 | 100 ◆ 顺德院 104 |

后记 105

上
輯



